



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044

CHÚA NHẬT 4 VỌNG NĂM A
NGÀY 22/12/2019

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Cũng như Đức Mẹ Maria, Thánh Giuse cũng có những băn khoăn khi thấy những kế hoạch trong cuộc đời mình bị thay đổi theo thánh ý của Thiên Chúa cho một mục đích cao cả hơn, đó là ơn cứu độ cho nhân loại nơi Hải nhi Giêsu. Với lòng khiêm nhường, Thánh Giuse đã phó thác nơi Thiên Chúa và chấp nhận ơn gọi làm cha nuôi Đấng Cứu Thế cho dầu ngài cảm thấy bất xứng với sứ mạng cao cả này.

Chỉ còn vài ngày nữa là chúng ta đón mừng Đại lễ Giáng Sinh. Câu chuyện về Thánh Giuse như được tường thuật trong Bài Tin Mừng hôm nay mời gọi chúng ta hãy noi theo thánh nhân trong việc vâng phục Thiên Chúa và thánh ý của Ngài. Thói thường, chúng ta dễ đi theo kế hoạch riêng



MÙA VỌNG HÃY VÂNG PHỤC!

Trong Bài Phúc Âm của Chúa nhật IV Mùa Vọng hôm nay (Mt 1:18-24), chúng ta được nghe về câu chuyện Truyền Tin cho Thánh Giuse sau khi Đức Mẹ Maria đã mang thai Chúa Giêsu bởi quyền năng của Chúa Thánh Thần. Chắc chắn rằng Thánh Giuse không nghi ngờ gì về phẩm hạnh của Đức Mẹ và chúng ta có quyền tin rằng Đức Mẹ cũng đã thổ lộ về việc mình mang thai như thế nào. Vì thế, điều làm cho Thánh Giuse trăn trở là ngài không biết phải xử sự như thế nào cho phải lẽ! Trên bình diện công bằng pháp lý theo luật Do Thái, với tư cách là người chồng, Thánh Giuse có quyền nhận Đức Maria làm vợ và đưa con cư mang là con của mình. Tuy nhiên, trên bình diện công bằng tôn giáo, Thánh Giuse biết rằng việc mang thai của Đức Maria là do ý muốn của Thiên Chúa và vì thế thánh nhân không được phép vợ về cho mình những gì thuộc về Thiên Chúa, bởi vì cho đến lúc này Thánh Giuse vẫn chưa được Thiên Chúa mời gọi dự phần vào. Phải để cho đến khi sứ thần của Thiên Chúa hiện ra trong giấc mộng, Thánh Giuse mới chính thức được mời gọi tham dự vào công trình cứu độ của Thiên Chúa trong việc trở nên người cha hợp pháp của thai nhi Giêsu qua việc đặt tên con trẻ và nhờ đó mà Chúa Giêsu trở thành hậu duệ hợp pháp của hoàng tộc vua Đavít.

của đời mình mà không để Thiên Chúa hiện diện trong đó, từ việc học hành đến việc làm ăn, từ đời sống gia đình đến việc giải trí. Hậu quả là chúng ta dễ dàng thất vọng ngã lòng khi những hoạch định này không theo ý muốn của chúng ta. Đó là chưa nói đến những hoạch định có tính cách sai trái và tội lỗi làm cho chúng ta xa rời Thiên Chúa và tha nhân!

Ước gì sự vâng phục của Thánh Giuse đối với thánh ý của Thiên Chúa là một tấm gương giúp cho chúng ta biết cố gắng chu toàn ơn gọi người Kitô hữu trong mọi hoàn cảnh của cuộc sống kể cả những lúc thử thách khó khăn vì đó là những cơ hội cho chúng ta được tăng trưởng trong sự thánh thiện. †

CHÚC MỪNG LỄ GIÁNG SINH 2019 & TÂN NIÊN 2020

Nhân dịp Lễ Giáng Sinh 2019 và Tân Niên 2020, kính chúc Quý Tu Sĩ, Hội Đồng Mục Vụ, Hội Đồng Tũ Chánh, Ban Thường Vụ, Các Đoàn Thể và Ban Ngành, Quý Ông Bà và Anh Chị Em cùng Thân Quyền được một Mùa Giáng Sinh vui tươi và an bình, cùng một Năm Mới dồi dào sức khỏe và hạnh phúc trong tình yêu thương của Thiên Chúa qua sự cầu bầu chở che của Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.
Lm. Daminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.
Thầy Phó tế Vinhson Dàm Hữu Thư





THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- Lễ Chiều Thứ Bảy* **6:00 PM**
- Lễ I (Lễ Gia Đình) **7:30 AM**
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) **10:00 AM**
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) **12:00 PM**
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) **5:00 PM**

Thứ Hai – Thứ Sáu	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy	
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	5:30 PM
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
Thứ Năm Đầu Tháng	
Chầu Thánh Thể	7:30 PM – 8:00 PM
Thứ Năm tuần 3 trong tháng	
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	8:00 PM – 9:00 PM
Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng	
Chầu Lược	7:30 AM – 7:00 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật:
Xin liên lạc với các Trưởng Giáo Khu

- † Giải Tội**
Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † Rửa Tội**
• Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.
• Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.
• Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.
- † Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † Xức dầu**
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

- ✠ Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 10:15 AM
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM
- 🇻🇳 Việt Ngữ:** Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM
Chiều: 1:45 PM – 3 PM
- ✠ Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chiều: 1:45 PM – 3 PM

KHỎI GIÁO DỤC

- Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956
- Hội Đồng Tài Chánh**
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729
- Hội Đồng Thường Vụ**
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

- Ban Giáo Lý**
Sr. Trần Janine Vân, CMR. (816) 489-6759
- Ban Việt Ngữ**
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025
- Hội Phụ Huynh**
Anh Khiêm Dương (469) 328-0735
- Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**
Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087
- Ban Giáo Lý Dự Tông**
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

- Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
- Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

- Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

- Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

- Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

- Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

- Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

- Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
- Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
- Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
- Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
- Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
- Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
- Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
- Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
- Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
- Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

KHỎI PHỤNG VỤ

- Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879
- Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ**
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037
- Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753
- Ban Giúp Lễ**
Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

CÁC HỘI ĐOÀN

- Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551
- Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302
- Hội Đạo Binh Đức Mẹ**
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897
- Đoàn Thanh Niên Công Giáo**
Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474
- Mục Vụ Giới Trẻ**
Anh David Phạm (469) 602-1288
- Nhóm Nguồn Sống**
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475
- Ban Trật Tự**
Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064
- Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**
Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

KHỎI GIA ĐÌNH

- Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối**
Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331
- CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**
Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 22/12. Chúa nhật IV Mùa Vọng năm A.
- Thứ Hai 23/12. Lễ Thánh Gioan Kenty, Linh mục.
- Thứ Ba 24/12 trong Tuần IV Mùa Vọng.
- Thứ Tư 25/12. Đại Lễ Giáng Sinh. Lễ Trọng & Buộc.
- Thứ Năm 26/12. Lễ Thánh Stêphanô, Tử đạo Tiên khởi. Lễ Kính.
- Thứ Sáu 27/12. Lễ Thánh Gioan Tông đồ & Tác giả Sách Tin Mừng. Lễ Kính.
- Thứ Bảy 28/12. Lễ Các Thánh Anh Hải. Lễ Kính.
- Chúa nhật 29/12. Lễ Thánh Gia Thất.

CHÚC MỪNG GIÁNG SINH CỦA ĐỨC CHA BURNS***Merry Christmas From Bishop Edward Burns***

Xin mọi người hãy xem và chia sẻ lời chúc Giáng sinh của Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas. Xin vào website <https://vimeo.com/380058347>

Please enjoy and share the following Christmas messages from Bishop Edward Burns. Please go to <https://vimeo.com/380058347>

LỄ GIÁNG SINH (Lễ Trọng & Buộc)***CHRISTMAS (Holy Day of Obligation)***

* **Thứ Ba (24/12/2019):** Vọng Giáng Sinh

5:00 PM: Hoạt Cảnh Giáng Sinh

5:30 PM: Thánh lễ Thiếu Nhi (tiếng Anh)

8:15 PM: Thánh Ca Vọng Giáng Sinh

9:00 PM: Thánh Lễ Nửa Đêm

* **Thứ Tư (25/12/2019):** Lễ Giáng Sinh

Có 2 Thánh Lễ (8:00 AM & 11:00 AM)

- **Tuesday Dec 24:** Christmas Eve

5:00 PM: *Childrens Nativity Play*

5:30 PM: *Childrens Mass (English)*

8:15 PM: *Christmas Carols*

9:00 PM: *Family Mass*

- **Wednesday Dec 25:** Christmas Day

2 Masses at 8:00 AM & 11:00 AM

VĂN PHÒNG GIÁO XỨ NGHỈ LỄ GIÁNG SINH***Parish Office Closed for Obervance of Christmas***

* Văn phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa nghỉ lễ Giáng Sinh từ thứ Ba 24/12 đến thứ Năm 26/12. Văn phòng sẽ mở cửa trở lại vào ngày thứ Sáu 27/12

- *Parish Office will be closed for Christmas Holiday from Tuesday December 24th through Thursday December 26th. It will reopen on Friday Dec 27.*

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 22/12/2019 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 A/C Nguyễn Bình 972-697-3167
2421 Homestead Pl, Garland, TX 75044

Giáo Khu 11 A/C Hoàng Văn Liệu & Lan 309-706-2693
3118 Clay Brook Dr, Wylie, TX 75094

NGHỈ HỌC LỄ GIÁNG SINH 2019 & NĂM MỚI 2020***Sunday School Christmas Break***

Để mừng Đại lễ Giáng sinh 2019 và Tết Dương lịch 2020, Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ không có lớp học và sinh hoạt vào hai Chúa nhật 22/12 và 29/12/2019. Các em học sinh và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ đi học và sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật 5/1/2020.

In observance of Christmas & New Year Holidays, there will be no Catholic Faith Formation Classes, Vietnamese Language Classes, and Eucharistic Youth Activities on Sundays of December 22nd & 29th. The students will resume their studies and activities on Sunday January 5th, 2020.

MỪNG BỔN MẠNG**ĐOÀN TNTT EMMANUEL (25/12)**

Giáo xứ hân hoan mến chúc Cha Tuyên Úy, Quý Thầy Trợ Úy, Quý Trợ Tá, Quý Huynh Trưởng và em trong Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel nhân ngày lễ Bổn mạng (25/12). Xin Chúa Giêsu Hải Đông ban cho mọi người được tràn đầy niềm vui và bình an, cũng như ban cho các em được luôn hăng say phụng sự Chúa và học hỏi để ngày càng giống Chúa hơn.

CÁC LỚP ESL & LUYỆN THI QUỐC TỊCH NGHỈ LỄ GIÁNG SINH & NĂM MỚI

Các lớp học ESL & Luyện Thi Quốc Tịch sẽ nghỉ lễ dịp Giáng Sinh 2019 và Tân Niên 2020 từ ngày 23/12 đến ngày 5/1/2020. Các lớp sẽ học trở lại vào thứ Ba ngày 7/1/2020.

Christmas and New Year Break for the ESL & US Citizenship Classes: No class from December 23 through January 5, 2020. All classes will resume their schedules on January 7, 2020.



MÙA CÚM & CHÚC BÌNH AN TRONG THÁNH LỄ***Flu Season & "The Sign of Peace" at Mass***

Năm nay, mùa cúm đến sớm. Vì thế, để giữ gìn sức khỏe cho mọi người, kể từ Chúa nhật 03/11/2019 và ncho đến khi có thông báo mới, xin những ai tham dự Thánh Lễ đến phần chúc Bình An không bắt tay nhau nhưng chỉ cúi đầu chào mà thôi.

The Sign of Peace signifies to the parish community their ecclesial communion and mutual charity before receiving Holy Communion. Given the flu season has begun early this year in Texas, worshippers are to avoid physical contact such as hugging or shaking hands during "The Sign of Peace". Instead, a simple bow of the head is recommended to accompany the words of peace which people exchange.

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CHÉN THÁNH GIA ĐÌNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ơn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ơn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Linh sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ơn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email dmhcgarland@gmail.com

HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS CẢM ƠN VỀ VIỆC QUYÊN GÓP CHO NGƯỜI VÔ GIA CƯ

Hội Hiệp Sĩ Columbus của Giáo xứ (Council #16546) trong hai Chúa Nhật 7/12 và 15/12 vừa qua đã nhận được số tiền ủng hộ của giáo dân là \$1631. Số tiền này sau đó đã được dùng để mua vớ (103 bó), sleeping bags (37 cái), mền đắp (6 cái), xà bông (8 vĩ lớn), Q-tips (10 hộp). Số quà này cùng với một số thùng kem đánh răng và bàn chải đánh răng do các nhà sĩ trong Giáo xứ biếu tặng đã được đưa đến Austin Street Center ở Dallas.

Hội Hiệp sĩ Columbus chân thành cảm ơn Quý Cha và tấm lòng rộng lượng của giáo dân. Nguyên xin Chúa Giêsu Hải Đồng qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban nhiều hồng ân xuống cho Quý Cha và mọi người trong Mùa Giáng sinh sắp đến.

PTA
Log Cakes

TRINH (469) 767-0346
We'll start taking orders for our popular log cakes this Sat & Sun, Dec 7 & 8 and also selling them after each mass Dec 14, 15, 21 & 22

RESERVATION : DECEMBER 7 - 22
PICK UP : DECEMBER 23
5 PM - 8 PM at St Alphonso building

We'll also sell poinsettias on Sunday Dec 15 only

PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ**Chúng ta nên nhớ:**

- Ăn mặc phù hợp.
- Đi lễ đúng giờ.
- Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quỳ
- Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn.
- Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ.
- Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ.

ETIQUETTE FOR HOLY MASS

- Please dress appropriately
- Please arrive to Mass punctually
- Please turn off your cell phone, gently lift up or pull down the kneelers
- Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- Please keep quiet, do not talk loudly
- Please stay until the end of Mass
- Please exit the church reverently and respectfully

GIÁO XỨ LÀM BÁNH CHƯNG, BÁNH TÉT

Mùa làm bánh chưng và bánh tét dịp Tết của giáo xứ đã đến. Cũng như thông lệ hằng năm, giáo xứ sẽ gói bánh chưng và bánh tét để bán gây quỹ cho Giáo xứ. Đây cũng là một cơ hội cho quý ông bà, anh chị em có dịp ngồi chung cùng làm việc tạo tinh thần đoàn kết, hiệp nhất và yêu thương.

1. Tổ chức Ban Bánh Chưng:

Trưởng ban Bánh Chưng: Cha Phó Đaminh Phạm Ngọc Hảo, C.Ss.R.

Điều hành ban ngày: Ông Cảnh, ông Lâm, Ông Đào

Điều hành buổi tối: Anh Chính, Anh Cường

2. Các tiểu ban:

- * Làm lá: Ông bà Vân, ông Cần, ông Công và ông Liệu.
- * Làm đậu: Anh Sơn nhỏ, anh Hùng, ông Với, ông Trí.
- * Làm thịt: Đoàn TN, Thiếu Nhi TT, Ban Trật Tự, Ban PTA, CĐ Augustine & T. Vương
- * Gia vị: Bà Ky, anh Phú, anh Chính
- * Sửa chữa lò bếp, nồi nấu, máy vận hành: Anh Phương
- * Vo gạo, xóc gạo: Ông Lâm & Ông Minh
- * Gói bánh Chưng: Ông Dương, Ông Thế và ông Rinh
- * Gói bánh Tét: Ông Rinh và ông Khương
- * Tiếp vận tại chỗ: Ông Thế, ông Đào và ông Cảnh
- * Xếp bánh vào nồi & vớt bánh: Anh Phú, anh Chính, Ban Trật Tự, Đoàn Thanh Niên, Thiếu Nhi Thánh Thể, PTA (Phụ Huỳnh Học Sinh)
- * Bọc plastic & label – chuyển bánh – bán tại chỗ: Cô Trang & Cô Hương
- * Gửi bưu điện: Anh Vinh
- * Ẩm thực: Chị Trinh
- * Nước, cà phê: Cô Hương Từ
- * Nấu bánh: Anh Quang, Ông Chính
- * Tiếp liệu: Anh Chính, anh Phú.
- * Kết toán tài chánh: Anh Chính
- * Bán bánh tại tháp chuông: sẽ do các hội đoàn phân chia

Ban Bánh Chưng xin mời gọi quý ông bà, anh chị em đủ mọi lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không, hãy đến tham gia vào những việc theo khả năng của mình.

Những việc làm: cắt lá, xếp lá, lau lá, vo gạo, làm thịt, nhân đậu xanh, gói bánh Chưng, gói bánh Tét, nấu bánh, vớt bánh.

Ngày giờ làm việc: Ban Bánh Chưng bắt đầu làm việc mỗi ngày từ 9 am đến 9 pm.

- * **Bắt đầu từ thứ Hai ngày 16/12/2019 cho đến thứ Tư ngày 22/1/2020.**
- * **Nghỉ Lễ Giáng Sinh từ thứ Ba ngày 24/12 đến thứ Năm ngày 26/12/2019.**
- Làm lại thứ Sáu ngày 27/12/2019**
- * **Nghỉ Tết Dương Lịch từ thứ Tư ngày 1/1/2020. Làm lại từ thứ Năm ngày 2/1/2020.**

Chương trình gói bánh Chưng sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.

VỀ VIỆC NHẬN KẾT QUẢ VIÊM GAN B & C

Những ai không đến được tuần qua để nhận kết quả cuộc thử nghiệm Viêm gan B & C trong Ngày Y Tế của Giáo xứ trong tháng 11, có thể nhận được kết quả bằng cách:

- Tiếng Anh, xin liên lạc qua email ở địa chỉ utsw.hepbfree@gmail.com hoặc gọi (914) 582-3835
- Tiếng Việt, xin text hay gọi (sau giờ làm việc) Bác Sĩ Nguyễn Thành Lê (832) 213-9287

ORNAMENTS GIÁNG SINH GIÚP NGƯỜI NGHÈO

Như mọi năm, Nhóm Bác Ái có hai tuần lễ Chúa Nhật 15 và 22 tháng 12 để bán ornaments để viết lời nguyện trang trí trên cây thông của Giáo xứ cũng như thiệp Noel, New Year, tranh ảnh ...

Xin mời cộng đoàn đến mua ủng hộ giúp người nghèo. Những ai mua ornaments với lời nguyện năm vừa qua xin đến nhận lại để trang trí cây thông cho gia đình hay giữ làm kỷ niệm.



Come Home for Christmas, a diocesan Advent initiative, begins with the first Sunday of Advent on December 1st. All parishes of the diocese are invited to especially welcome back home all those who have been away from the Church and who are looking for ways to return.

Have you drifted away from the Catholic Church? Stopped going to Mass or attend infrequently?

Or have you been asking questions like these?

- * *What's **missing** in my spiritual life?*
- * *Am I missing something by not going to Mass and practicing my Catholic Faith?*
- * *I've been away from the Church for so long I wonder **whether it's too late** to return?*
- * *So much has changed since I went to Church. How will I ever get caught up?*
- * *I'm **not sure I agree** with everything the Church teaches.*
- * *I've made so many mistakes. Will the Church really **welcome me back**?*
- * *I was hurt by someone in the Church. How would **returning** to the Church help me?*

For more information, please go to <https://www.cathdal.org/comehome>

REMINDER FROM THE CATHOLIC FOUNDATION REGARDING *OUR FAITH... OUR FUTURE* DIOCESE OF DALLAS CAPITAL CAMPAIGN DONATION

As the calendar year end approaches, The Catholic Foundation (TCF) would like to offer a couple of reminders regarding Internal Revenue Service regulations surrounding parishioners gifts to the *Our Faith... Our Future Diocese of Dallas Capital Campaign* during the month of December.

Consistent with Internal Revenue Service regulations, all year end gifts must be postmarked by the Post Office with a 2019 date to be recorded as a gift in 2019. The postmark on the envelope determines the year the gift is recorded.

Examples for clarification are listed below:

* If TCF receives a gift with a check dated 12/31/2019 on 1/1/2020 (or later), but the postmark on the envelope reads 12/31/2019 (or earlier) then TCF will post the date of the gift as 12/31/2019.

* If TCF receives a gift with a check dated 12/31/2019, but the postmark on the envelope reads 1/1/2020 (or later) then it will be posted as a gift received in 2020.

TCF will also record all hand delivered gifts received at the Foundation on Tuesday, December 31, 2019 by noon as a 2019 gift. We are located at 12222 Merit Drive Suite 850 Dallas, TX 75251 and can be reached at 972-661-9795.

Contributions charged on a donors bank credit card are only deductible in the year the charge is made. If a donor wants to make a gift or pay a pledge payment by credit card for 2019 they must have their written request to TCF by noon on Friday, December 27, 2019.

RAO HÔN PHỐI

* Rao lần 2:

Anh Lương Quốc Khánh, con ông Lương Nguyên Đứng và bà Huỳnh Thị Ân, hiện đang ở Vinh Thủy, Tỉnh Phan Thiết, Việt Nam, sẽ kết hôn với Chị Đỗ Cẩm Ly, con ông Đỗ Văn Thọai và bà Nguyễn Thúy Liên hiện đang cư ngụ tại Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas.

* Rao lần 3:

Anh Hoàng Nhật Ryan, con ông Hoàng Văn Cường và bà Đào Thị Khả, hiện đang ở Richardson, TX, sẽ kết hôn với Chị Trương Thị Hồng Yến, con ông Trương Hùng Dũng và bà Ngô Thị Như Mai (cư ngụ tại Việt Nam) ở Nhà thờ Giáo xứ Bình An, Thành phố Biên Hòa, Tỉnh Đồng Nai (Việt Nam).

Theo yêu cầu của Luật Hội thánh, ai biết đôi hôn phối này có ngăn trở gì, xin vui lòng thông báo cho Cha Chính xứ.



Báo Cáo Tài Chánh

(Chúa Nhật ngày 17/11/2019)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$17,783.00
Tiền Quảng Cáo:	\$150.00
Tiền In Sách:	\$150.00
Tiền Rửa Tội:	\$90.00
Tiền Lễ Cưới:	\$300.00
Help the Poor:	\$20.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0962	Đình Việt Hiếu	\$20.00
	Nguyễn Văn Thiện	\$100.00
	Hội Quán	\$8,325.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0455	Lương M. Nường	\$250.00
0506	Phạm Quang Thủy	\$100.00
0646	Khổng Trung Thân	\$400.00
0729	Sindy Phu	\$50.00
0868	Vũ Anh Hoàng	\$100.00
0997	Kim Ngan Massicot	\$600.00
1039	Nguyễn Mai	\$100.00
0992-0993	Phạm Thị Xuân Diệp	\$600.00



LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

(Columbarium Upkeeping)

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.



NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.

Sunday Lesson For The Youth

Scripture: Matthew 1:18-25

Meditation: *Do you hold on to the promises of God at all times, especially when you are faced with uncertainty or adversity? The prophet Isaiah spoke words of hope in a hopeless situation for Israel. When Ahaz, the apostate king of Judah and heir to the throne of David (735 B.C.) was surrounded by forces that threatened to destroy him and his people, God offered him a sign to reassure him that God would not abandon the promise he made to David and his descendants. King Ahaz, however, had lost hope in God and refused to ask for a sign of favor. God, nonetheless, gave a sign to assure his people that he would indeed give them a Savior who would rule with peace and righteousness (Isaiah 7:11ff). Like the prophet Isaiah we are called “in hope to believe against hope” (Romans 4:18) that God can and will fulfill all his promises.*

Mary was found to be with child of the Holy Spirit

Mary had to face an enormous challenge to her faith and trust in God and to the faith of her family and Joseph, the man she chose to marry. She was asked to assume a burden of tremendous responsibility. It had never been heard of before that a child could be born without a natural father. Mary was asked to accept this miraculous exception to the laws of nature. That required faith and trust in God and in his promises. Second, Mary was not yet married. Pregnancy outside of wedlock was not tolerated in those days. Mary was only espoused to Joseph, and such an engagement had to last for a whole year. She was asked to assume a great risk. She could have been rejected by Joseph, by her family, by all her own people. Mary knew that Joseph and her family would not understand without revelation from God. She nonetheless believed and trusted in God's promises.

Joseph believed the angel's message “that which is conceived in her is of the Holy Spirit”

Joseph, a just and God-fearing man, did not wish to embarrass or punish his espoused wife, Mary when he discovered that she was pregnant. To all appearances she had broken their solemn pledge to be faithful and chaste to one another. Joseph, no doubt took this troubling matter to God in prayer. He was not hasty to judge or to react with hurt and anger. God rewarded him not only with guidance and consolation, but with the divine assurance that he had indeed called Joseph to be the husband of Mary and to assume a mission that would require the utmost faith, confidence, and trust in Almighty God. Joseph believed in the divine message to take Mary as his wife and to accept the child in her womb as the promised Messiah.

A model of faith for us

Like Mary, Joseph is a model of faith for us. He is a faithful witness and servant of God's unfolding plan of redemption. Are you ready to believe in the promises of God, even when faced with perplexing circumstances and what seems like insurmountable problems? God has not left us alone, but has brought us his only begotten Son, our Lord and Savior Jesus Christ. Let us celebrate Christmas, the feast of the Incarnation, with joyful hearts and let us renew our faith and hope in God and in his redeeming work.

“Lord Jesus, you came to save us from sin and the power of death. May I always rejoice in your salvation and trust in your divine plan for my life.”



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up

**469-260-7779
214-909-2158**

23/6-23/6/2020

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón

L/L A. Mườì
469-438-8819

10/11-10/3



Phone: **469-356-1204**
Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆTNAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỠ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tàn tật, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Ghế chống, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hằng ngày như:

- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
- + Giúp Uống thuốc, ăn uống
- + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom
- + Giúp nấu cơm, giặt quần áo
- + Chăm sóc tóc, da, móng tay
- + Tập thể dục, OT, PT
- + Giúp vệ sinh cá nhân, tắm.
- + Thay, giặt khăn trải giường
- + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSI, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆTNAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ




QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho mượn, tìm người mượn nhà, mua nhà đầu tư cho mượn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.


Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



Tina Nguyen 469.274.2481
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75243

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



20/10-24/12

MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng
 Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777
763-381-7109

25/8-25/8YR

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo

9750 Walnut St., #117,
 Dallas, TX, 75243

Bich Do **214-603-4441**
 Celine Nguyen **817-528-0632**

27/10-27/12BW

HIỀN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

CẦN TUYỂN GẤP NHÂN VIÊN

Cần gấp nhân viên có license bán bảo hiểm, tiền lương hấp dẫn, tiền hoa hồng và tiền thưởng cao. Nếu thông thạo việc trong thời gian ngắn sẽ có thưởng.
 Xin gửi resume vào TommyChau@allstate.com

972-978-8213

29/10-8/1


ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO
972-635-8555

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.
 Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.
 Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam




Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

214-692-0900




CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

THỢ HÀN

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carpot patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**
972-835-8519

15/4-15/6

GRAND OPENING

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax

www.pharmaxRXgarland.com
 pharmaxRXgarland@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG | CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Dược sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3504 W WALNUT ST
 GARLAND, TX 75042



SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave,
 Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước



Dignity
 LIFE WELL CELEBRATED

DENTAL IMPLANT SURGERY

Trồng răng giả vào xương hàm
 Cây răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN
 Garland **972-794-5888**
 Carrollton **972-416-9239** | Arlington **817-265-9527**

LỚP NHẠC ÂU CƠ /CÔ LIÊN HÀ PHỤ TRÁCH

Chuyên:
PIANO, ĐÀN TRANH, KEYBOARD/ ORGAN, GUITAR & VIOLIN

Khai giảng lớp hè 06/06/19

Mời quý vị tham dự buổi Giới thiệu lớp nhạc vào ngày
Thứ Sáu 24 tháng 5 vào lúc 5.30pm-7pm

Xin liên lạc để ghi danh trước **469-456-4358**

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201 972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
Garland, TX 75044 214.455.3464 (Cell)
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email: Luong_Hoibac@yahoo.com



Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
www.vanthaoskincare.com
3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044 **SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**



MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thỏa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG
 8/12-8/3c

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375




CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648




TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041




NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbuck & Jupiter & Buckingham)
 Call: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare
 Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm được đến \$575 một năm, khi mua bảo hiểm nhà - xe
*** THÀNH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**
 Cần tuyển nhân viên bán bảo hiểm có license. Pay Commission + Bonus.
 Carlie, Thao Nguyen Agent / Owner carlienguyen@yahoo.com
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị tìm được điện với giá rẻ cho gia đình, cơ sở thương mại. **Hết thích hợp với lợi tiền...**
 Xin gọi cho Anh Eric 469-688-8088
 Mã Cửa: Mui-Fri: 9:00AM - 6:00PM Sat Sun: Appointment Only
AMBIT ENERGY

MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 927-800-4111
 469-233-0289
 Lilynguyenrealtor@gmail.com
 550 N Central Expressway #250 McKinney, Texas 75070




ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 28/4-28/5
6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
 L/L: **TÙNG 682-718-7001** 27/7-VP?

NHÀ THUỐC TÂY CARE CHOICE TẠI GARLAND
469-909-6430
 Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách
 813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProNail Supply)
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do
 - Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân



#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
Thinh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
thinh.nguyen.wp10@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tốt đẹp hơn.
Xin gọi tới ngay hôm nay!
State Farm™
 *Dựa trên bảo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn tử, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037



BS Nha Khoa NV DENTAL ARTS LLC
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa Ocean Pacific, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người láng giềng tốt bụng

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

AIRCO SERVICE
469-288-7637
HÙNG TRẦN

Nhận sửa chữa, lắp đặt AC (máy lạnh) và heating cho tư gia và cơ sở thương mại
Kinh nghiệm, đúng hẹn và tận tâm

21/4/21/12

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp tận, tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm

Katie Dương
Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	invisalign BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 giá thường \$499.00 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$89.00 \$1,999.00 (total) (trong trường hợp đơn giản)	

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.